

IGNAZ PAUL VITAL TROXLER: UNIVERZALNA POVIJEST*

preveo s njemačkog jezika:
IVAN SMILJANIĆ
Filozofski fakultet,
Sveučilište u Zagrebu
ivan.smiljko@gmail.com

Die *Weltgeschichte* hat eine höhere Substanz als die *Naturgeschichte*, Anthropologie muß sie, wie diese Physiologie begründen.

Povijest svijeta ima višu supstanciju od *povijesti prirode*, antropologija mora obrazlagati prvotnu, kao fiziologija potonju.



Eine unsichtbare Sonne zieht die Geister an, wie der Schwerpunkt der Erde die Körper. Die wahre Kultur ist die der Uranlage der Menschheit, nicht das Erblühn ihrer zeitlichen und örtlichen Fähigkeiten und Kräfte, in welchen wohl ein Geschlecht das andere übertrifft.

Jedno nevidljivo Sunce privlači duhove, kao što težište Zemlje privlači tijela. Istinska kultura jest kultura iskonske dispozicije čovječanstva, a ne procvat njegovih vremen-skih i prostornih sposobnosti i snaga u kojima jedan rod zacijelo nadmašuje drugi.



Zuerst war die Kultur *personell*, dann *national*, endlich *generell*: auch in dem Grade mehr äußerlich als sie jetzt innerlich wird. Gott will nicht die Werke der Wissenschaft und Kunst, er will die Menschheit, und jene sind nicht um ihrer selbst willen, die Menschen etwa nur als Produzenten da! – sondern nur der einen innwohnenden Kraft willen, die sich aber in verschiedenen Trieben offenbart.

Isprva je kultura bila *personalna*, potom *nacionalna*, naposljetku *generalna*: isto tako, u onom stupnju u kojem je bila više izvanjska, sada postaje nutarnja. Bog ne želi djela znanosti i umjetnosti, on hoće čovječanstvo, a ona djela nisu poradi

* Troxler, Ignaz Paul Vital, „XII. Universalgeschichte“, u: Troxler, Ignaz Paul Vital, *Fragmente*, Willi Aeppli (ur.), Dreilinden-Verlag, Sankt Gallen, 1936., str. 315–322.

njih samih pa da bi ljudi, recimo, bili tu samo kao producenti! – nego su ta djela samo poradi jedne nutarnje snage, no koja se objavljuje u različitim nagonima.



Menschliche Kultur ist nur unter dem Wechseleinfluß von *sittlicher* und *sinnlicher* Kultur möglich.

Čovječja kultura moguća je samo pod izmjeničnim utjecajem ćudoredne i *osjetilne* kulture.



Jede einseitige Kultur, die als allgemeine sich geltend macht, und jede unvollendete, die beständig sein will – geht in sich zu Grunde.

Die einseitige und ausschweifende Kultur aber geht immer zu Grunde, teils durch äußere, teils durch *innere* Ursachen, während die *menschliche* nie untergeht. So hat sie die Trümmer der griechischen und römischen zu ihrem Bau verwandt.

Svaka jednostrana kultura, koja sebe čini važećom kao sveopća, i svaka nedovršena kultura, koja hoće biti postojana – urušava se u sebi.

Jednostrana i razuzdana kultura propada pak uvijek, dijelom zbog *vanjskih*, dijelom zbog *nutarnjih* uzroka, dok čovječja kultura nikada ne propada. Tako su razvaline grčke i rimske kulture srodne njenom zdanju.



Wohl pflanzt ein Jahrhundert seine Produkte auf die folgenden fort, und teilt eine Erdgegend ihre Effekte den übrigen mit, doch nicht notwendig: Ja es ist sogar oft Untergang oder Unterbrechung Bildungsgesetz – und zwar wo immer die Natur was Neues Eigenes hervorrufen will.

Jedno stoljeće zacijelo razmnaža svoje produkte na sljedeće, a jedna regija Zemlje udjeljuje svoje efekte preostalima, ali ne nužno: štoviše, često je propadanje ili prekidanje zakon tvorbe – i to uvijek tamo gdje priroda hoće prizvati kakvo Novo Vlastito.



Der Grund und Quell der Kultur geht nie verloren, nur ihre Effekte und Produkte, zum Beweis, daß diese nur *Reiz* und *Speis* sein sollen.

Temelj i izvor kulture nikada ne iščezava, iščezavaju samo njeni efekti i produkti, kao dokaz da trebaju biti samo *podražaj i hrana*.



Aufklärung und Verfeinerung sind *Afterkultur*, wie Dumpfheit oder Rohheit und Wildheit *Afternatur*.

Prosvjećenost i profinjenost su *lažna kultura*, kao što su tupost ili surovost i divljaštvo *lažna priroda*.



Der Stand der Natur und das Maß der Kultur entsprechen sich in jedem *Erdstrich* und *Zeitraum*, aber das Gesetz kommt nicht von diesen.

Položaj prirode i mjera kulture slažu se u svakom *zemaljskom podneblju* i *vremenskom razdoblju*, ali zakon ne dolazi od njih.



Wenn das Leben statt von unten aufzukeimen, zu sehr von oben niedersteigt, wo z. B. der Geist seine Kraft verliert, an seine Stelle Witz, Feinheit, Luxus tritt, und sich von der obern Klasse nach der untern verbreitet, da ist der Zerfall der Staaten nahe z. B. Asien, Griechenland, Rom. Was man höchste Blüte genannt hat, ist nur einseitige Oberbildung.

Die wahre Makrobiotik wäre, den Geist nicht auf Kosten des Körpers, oder den Wipfel nicht auf Kosten der Wurzel zu entwickeln: Wo wahrer Kreislauf muß Kultur und Natur sich sühnen, wie Wachen und Schlafen; und eine Nation, die sich geistig entwickelt, muß sich stets körperlich verjüngen.

Reißt sich der Geist in einseitiger übertriebener Kultur von der Mitte und Einheit los, so tritt ihm die Natur mit Wildheit und Rohheit entgegen, und Seel und Leib scheiden. Viele haben geglaubt, es gäbe einen Grad von Kultur, den kein Volk überschreiten sollte, aber darauf kommts nicht an, wohl aber daß Kultur und Natur stets im gehörigen Verhältnis zu einander stehen.

Kada život previše silazi odozgo, umjesto da ponikne odozdo, gdje primjerice duh gubi svoju snagu, kada na njegovo mjesto stupi dosjetka, finoća, luksuz i širi se od viših klasa prema nižima, tada je raspad država blizu, primjerice Azija, Grčka, Rim. Ono što se nazivalo najvišim procvatom samo je jednostrana prekomjerna tvorba.

Istinska makrobiotika bila bi ne razvijati duh na račun tijela ili krošnju na račun korijena: tamo gdje je istinsko kruženje, moraju se pomiriti kultura i priroda, poput budnosti i spavanja; neka nacija koja se duhovno razvija, mora se i neprestano tjelesno pomlađivati.

Otrgne li se duh od sredine i jedinstva u jednostranoj pretjeranoj kulturi, priroda mu se suprotstavlja divljaštvom i surovošću, a luče se duša i živo tijelo.

Mnogi su vjerovali da postoji jedan stupanj kulture koji nijedan narod ne bi trebao prekoračiti, ali ne radi se o tome, nego zacijelo da kultura i priroda neprestano stoje jedna uz drugu u prikladnu odnosu.



Kultur ist nur *Erziehungsweise* des Geschlechts, die nach den Anlagen, Fähigkeiten und Vermögen wechselt, und unter Einfluß des Schicksals und der Natur.

Kultura je samo *način odgoja* roda, koji se mijenja prema dispozicijama, sposobnostima i mogućnostima, kao i pod utjecajem sudbine i prirode.



Jede Nation muß nach Stamm, Zeit und Art, eine gewisse *Frucht als Keim der Menschheit* tragen. Aber bisher sah man mehr auf die Wurzel, das Erdverhältnis als den Beruf – die Nationen haben noch kein ander Leben, kein Jenseits! Sie sind *souverain*, d. h. tierisch, selbständig!

Nationen sind menschliche *Tiergeschlechter*, doch ist die Tierheit (Zerfallenheit) nur *Accidenz*.

Svaka nacija prema plemenu, vremenu i vrsti mora nositi jedan određen *plod kao klicu čovječanstva*. Ali do sada se više gledalo na korijen, na zemaljski odnos negoli na poziv – nacije još nemaju nikakvoga drugog života, nikakve onostranosti! One su *suverene*, tj. životinjske, samostalne!

Nacije su čovječji životinjski rodovi, no ipak je životinjstvo (raspadnutost) samo akcidenca.



Jedes Volk hat sein *Publicum* und sein *Säculum* in sich.

Svaki narod ima u sebi svoj *publicum* i svoj *saeculum*.



Der *Lebensgrad* und die *Wesensart* eines jeden Volkes sollte nach dem Maßstab der Menschheit gemessen werden, nach dem Zeitalter und der Raumreihe.

Stupanj života i vrsta bitstva svakog naroda trebaju biti odmjeravani prema mjerilu čovječanstva, prema vremenskom dobu i prostornom redu.



Jedes Volk hat einen vorherrschenden Sinn und Trieb, dies ist sein Charakter, und in ihm offenbart sich die ihm eigentümlich inwohnende Kraft der Menschheit.

Svaki narod ima prevladavajuće osjetilo i nagon, to je njegov karakter i u njemu se objavljuje narodu svojstvena nutarnja snaga čovječanstva.



Die Einrichtung, welche von einem Volke *gelebt* wird, das ist *Verfassung* – nicht was es macht oder nimmt.

Uređenje, koje biva življeno od nekoga naroda, jest *ustav* – ne što narod čini ili prima.



Bei unserem centralisierten Föderalsystem bedürfen wir keiner uniformierten *Nationalität*.

Uz naš centralizirani federalni sistem ne trebamo nikakav uniformirani *nacionalitet*.



Fanatismus und Apathismus in der *Weltgeschichte* = Übel und Unglück.

Fanatizam i apatizam u *svjetskoj povijesti* = nevolja i nesreća.



Die wahre *Universalgeschichte* ist auch eine ewige innerliche, in allen Völkern und Menschen wiederkehrende. Sie umfaßt Alles, ist Religions-, Kultur-, Natur-,

Wissenschaft-, Kunst- und Sittengeschichte, so wie sie alle Perioden der Bildung begreift, und sich über das gewöhnliche Pragmatische erhebt, indem sie dynamisch wird, aber aus der Natur selbst (nicht durch Außendinge) erklärt.
Eine *Lebens- und Wesensgeschichte*, gleichviel der Menschheit, der Völker oder Personen!

Istinska *univerzalna povijest* je i ona *vječno* nutarnja, u svim narodima i ljudima ponovno vraćajuća. Ona obuhvaća Sve, ona je povijest religije, kulture, prirode, znanosti, umjetnosti i običaja, baš kao što obuhvaća sve periode obrazovanja i uzdiže se preko onoga uobičajenog pragmatičkog jer je dinamička, ali se objašnjava iz same prirode (ne kroz izvanjske stvari).
Jedna *povijest života i bitstva*, jednako koliko i čovječanstva, naroda ili osoba!



Die absolute Natur hat Leben und Wesen, davon sind die Natur- und Kulturgeschichte leibliche und seelische Offenbarungen, und was wir bisher Geschichte genannt haben ist nur Zeit- und Raumgeschichte, nur Geschichte der Symptome und Phänomene.

Apsolutna priroda ima život i bitstvo, odatle su povijest prirode i kulture žive tjelesne i duševne objave, a što smo dosad nazivali poviješću samo je povijest vremena i prostora, samo povijest simptoma i fenomena.



Eine Geschichte von Frieden und Krieg, von Herrschern und Staaten ist etwas sehr oberflächliches.
Die wahre Geschichte ist auch Natur- und Kulturgeschichte, wie diese Offenbarung des Prozesses der absoluten Natur.

Neka povijest mira i rata, vladara i država jest nešto vrlo površno.
Istinska je povijest također povijest prirode i kulture, kao što su one objave procesa apsolutne prirode.



Die Wirklichkeit kann überall nur Vorbilder und die Geschichte nur Beispiele geben – denn die Wurzel der Wirklichkeit und die Quelle der Geschichte liegt nicht im Vergangenen und Geschehenen, da beide auch nur Wirklichkeit und Geschichte sind, sondern im Wesen und Leben, das sich in ihnen entwickelt und

ausbildet, und wovon nur immer die Anwesenheit und Gegenwart das wahre Ebenbild und Gleichnis sind.

Die wahren Geschichtsforscher und Naturkundigen dringen daher immer mehr auf das Leben und Wesen ein, als daß sie sich bloß an das Ereignis und die Erscheinung halten.

Der wahrhafte *Ursprung* liegt nicht im *Anfang*, so wenig als die Grundlage im *Umkreis* – es wäre ebenso klug sie im Ende und der Mitte zu suchen – denn der absolute Mittelpunkt und die wahre Vollendung ist auch Ursprung und Grundlage. Vorteile und Gewohnheiten sind das Erste, was wegfallen muß.

Zbiljnost može posvuda dati samo uzore, a povijest samo primjere – zato što korijen zbiljnosti i izvor povijesti ne leže u prošlom i dogođenom, s obzirom na to da su oboje također samo zbiljnost i povijest, nego u bitstvu i životu koji se u njima razvija i izgrađuje, a čega su prisutnost i sadašnjost uvijek samo istinska slika i prilika.

Stoga, istinski istraživači povijesti i prirodoslovci prodiru sve više u život i bitstvo, umjesto da se zadržavaju puko na događaju i pojavi.

Istinsko *podrijetlo* ne leži u *početku*, kao što ni *osnova* ne leži u *periferiji* – to bi bilo isto tako pametno kao i tražiti ga na kraju i na sredini – zato što je apsolutno središte i istinska dovršenost također podrijetlo i osnova.

Koristi i običaji prvo su što mora otpasti.



Die Dimensionen der Geschichte sind vierfach:

Inneres und Äußeres, Vergangenes und Künftiges.

Urwelt und Vorwelt, Nachwelt und Endwelt.

Quellen außer uns und Urquellen in uns.

Dimenzije *povijesti* četverostruke su:

Nutarnje i izvanjsko, prošlo i buduće.

Iskonski svijet i svijet predaka, svijet potomstva i krajnji svijet.

Izvori izvan nas i prazvori u nama.



Die Geschichte vermittelt Gottheit und Natur im Leben; sie hat Zeit und Raum.

Povijest u životu posreduje između božanstva i prirode; ona ima vrijeme i prostor.



In der Geschichte wird die fortschreitende Forschung immer mehr und mehr benötigt werden, die poetische und philosophische Ader anzuerkennen.

U povijesti će napredujuće istraživanje uvijek biti sve više i više prinudeno cijeniti poetičku i filozofijsku darovitost.



Bis jetzt kannte man nur das *Oberflächliche* der Gesellschaft und das *Vorübergehende* der Geschichte, nicht den Prozeß des Lebens und die Natur des Wesens, nicht das Gesetz der Entwicklung und Gliederung.

Dosad se poznavalo samo ono *površno* društva i ono *prolazno* povijesti, ne proces života i prirodu bitstva, ne zakon razvoja i raščlambe.



Was man *Aufruhr* nennt, ist dieses Herabreißen der Dinge auf einen niedrigerem Naturstand, aber ihm geht immer *Unterdrückung* vor, d. h. Selbstaufgeben des höheren Prinzips der Gesellschaft.

To što se naziva *pobunom*, to je upravo otkidanje stvari na jedno niže stanje prirode, ali njemu uvijek prethodi *potiskivanje*, tj. samonapuštanje višega principa društva.



Stillstände im Leben, und *Scheidewände* im Wesen wollen die Toren die vergessen, daß das Leben ein Prozeß und das Wesen einer Natur ist.

Aber ihr Widerstand, ihr Gegensatz wird weichen müssen; wenn das Akme da und Crisis eintritt, wo Leben und Tod und Wesen und Nichts sich scheiden.

Nur das Volk, welches beständig dem Tag auf dem allgemeinen Wege der Menschheit folgt, geht nicht unter. Stört die ruhige Form und den sicheren Gang des Naturprozesses nicht – und eine allmähliche Entwicklung und allseitige Ausbildung wird kein Akme und keine Crisis der Krankheit zulassen.

Mirovanja u životu i *pregrade* u bitstvu hoće budale koje zaboravljaju da je život proces i bitstvo jedne prirode.

Ali njihov otpor, njihova opreka morat će popustiti; kada Akme bude tu i kada

nastupi kriza gdje se luče život i smrt, bitstvo i ništa.
 Ne propada samo narod koji na sveopćem putu čovječanstva postojano slijedi dan.
 Ne remeti mirnu formu i siguran tijek prirodnog procesa – a postupan razvoj i
 svestrana izgradnja neće dopustiti nikakav akme i nikakvu krizu bolesti.



Wo die Natur neue Prozesse will, treibt sie viel und verschiedene Menschen in
 einem engen Raum und in kurzer Zeit zusammen.

Tamo gdje priroda hoće nove procese, u jedan uzak prostor i kratko vrijeme
 stjeruje mnoge i različite ljude.



Alles ist Mitteilung und Fortpflanzung des Göttlichen in der Welt, Erinnerung
 und Steigerung.

Darum Alles *prophetisch* in der Geschichte, alles *symbolisch* in der Gesellschaft.
 Ein Wachsen und Reifen Gottes in unserer Welt. Kein toter Kreis, kein leerer Lauf!

Sve je udjeljivanje i razmnožavanje božanskoga u svijetu, sjećanje i uspinjanje.
 Zato Sve *proročko* u povijesti, sve *simboličko* u društvu.

Jedan rast i dozrijevanje Boga u našem svijetu. Nikakav mrtvi krug, nikakav
 prazan tijek!



Feinere Sinnlichkeit zeichnet die sogenannten Alten aus – (Griechen, Römer.) Die
 gar Alten hatten *unterirdische Sinne*, aber in dieser Art *allgemein menschlichere*.

Finiya osjetilnost ističe takozvane stare – (Grke, Rimljane.) Stari su imali *podzemna
 osjetila*, ali na taj način i *općenito čovječnija*.



Wie hoch stehen scheinbar die *Indier* und *Hebräer* über den *Griechen* und *Römern*?

Kako *Indijci* i *Hebrejci* naizgled stoje visoko nad *Grcima* i *Rimljanima*?



Die Hindus haben etwas allgemein Menschliches geliefert in *Sacotala* (für alle Zeiten, alle Orte gedichtet, für *Menschen* als solche.)

Hindusi su isporučili nešto općenito čovječno u *Sacotali* (ispjevana za sva vremena, za sva mjesta, za *ljude* kao takve.)



Das Altertum ist gleichsam die *Natur*. Unsere Zeit hat erst die *Kunst* davon entdeckt und kann vor lauter Kunst nicht mehr so natürlich sein. Allein dieser Weg führt zu einer höheren Natur, in welcher die Kunst die Natur in sich aufnehmen wird. Im 15. Jahrhundert, im Mittelalter, liegt die Scheide.

Starovjekovlje je, takoreći, *priroda*. Naše vrijeme od njega je otkrilo tek *umjetnost* i ne može više biti tako prirodno pred čistom umjetnošću. Samo taj put vodi do jedne više prirode, u kojoj će umjetnost preuzeti prirodu u sebe. U 15. stoljeću, u srednjovjekovlju, leži razdjelnica.



Das Weltmittelalter, der Mittag der Weltgeschichte ist Griechen- und Römerzeit.

Srednjovjekovlje svijeta, podne povijesti svijeta vrijeme je Grka i Rimljana.



Bei den Griechen waren die Sinne, bei den Römern die mittleren Kräfte höchst ausgebildet; vor ihnen die untern äußern, nach ihnen die innern höhern menschlichen Sinne und Triebe – nun kommt die Reihe an die innigsten und erhabendsten.

Kod Grka su osjetila bila krajnje izgrađena, kod Rimljana srednje snage; prije njih niža izvanjska čovječja osjetila i nagoni, nakon njih nutarnja viša – sada dolazi red na najnutarnjija i najuzvišenija.



Die Umwelt ist eine Art Schicksal im Raum,
wie das Schicksal eine Umwelt in der Zeit:
Beides sind von Gott den Völkern gegeben.
Jud, Griech, Römer = Gut, Schön, Wahr. –

Okolina je jedna vrsta sudbine u prostoru,
kao što je sudbina jedna vrsta okoline u vremenu:
oboje je narodima dano od Boga.
Židov, Grk, Rimljanin = dobro, lijepo, istinito. –



Überlieferung ist Zusammenhang – doch nur äußerer, die wahre Tradition ist innerlich.

Predaja je sveza – ipak samo izvanjska, no istinska tradicija jest nutarnja.



Sollen die Nationen nicht so viele Freiheit und Recht haben, als die Individuen? Sollen nicht *sie* darüber entscheiden, ob sie für sich einen Staatsverband bilden oder in Gesellschaftsverein mit einander treten wollen? Freiwillig leben in der Schweiz drei Nationalitäten vereint, doch jede mit einer *vita propria* in bezug auf innere, höhere Entwicklung! Hier ist nur ethisches Band!

Ne trebaju li nacije imati toliko slobode i prava koliko individue? Ne trebaju li *one* odlučiti o tome hoće li za same sebe graditi jedan savez država ili stupiti jedne s drugima u društveno udružjenje? U Švicarskoj slobodovoljno žive udružene tri nacionalnosti, ipak svaka s jednom *vita propria* u odnosu na nutarnji viši razvoj! Tu je samo etička veza!



Geschichte und Gesellschaft sind die allgemeinen Außenverhältnisse des menschlichen Geschlechts, die allgemeinen inneren sind Sprache und Zeugung.

Povijest i društvo su sveopći izvanjski odnosi čovječjega roda, sveopći nutarnji odnosi su jezik i rađanje.



In Gott berühren sich Schicksal und Natur innerlich, in der Welt äußerlich.

U Bogu se sudbina i priroda dotiču iznutra, u svijetu izvana.



Der Organismus der Menschennatur wird der neueren gesellschaftlichen Ordnung das Gesetz geben. In der unorganischen Natur ist das Gesetz der Notwendigkeit gegeben und erfüllt. Im Pflanzen- und Tierreich dämmert Bewußtwerdung und Freiwirksamkeit. In der Menschenwelt entwickelt sich aus ihr durch Intelligenz und Energie ihres Geistes die Ordnung.

Wie es eine verborgene Menschennatur gibt, gibt es auch eine geheime *Geschichte*.

Organizam čovječje prirode dat će zakon novijem društvenom poretku. U anorganskoj prirodi dan je i ispunjen zakon nužnosti. U biljnom i životinjskom carstvu sviće osvještavanje i slobodna djelatnost. Poredak se u čovječjem svijetu razvija iz njega kroz inteligenciju i energiju njegova duha.

Kao što postoji skrivena priroda čovjeka, tako postoji i jedna tajna *povijest*.



Wir finden Geistesverwandte in Vorzeit und Nachwelt.

Srodne duhove nalazimo u dobu predaka i svijetu potomaka.



Die ganze *Weltgeschichte* ohne den Verband, den ihr das Christentum mit einer jenseitigen Welt durch die Unsterblichkeits- und Auferstehungslehre gibt, wäre ein Drama ohne Auflösung.

Čitava bi *povijest svijeta* bez povezanosti s onostranim svijetom, koju joj naukom o besmrtnosti i uskrsnuću daje kršćanstvo, bila jedna drama bez razrješenja.



Der Lebensinhalt, die Geschichte des Kampfes von Gutem und Bösem, Wahrem und Falschem, ihre Durchdringung und Versöhnung, die Entwicklung der *Men-*

schheit aus einem Reiche der Unschuld in eins der Herrlichkeit, ist Gegenstand aller historischen und prophetischen Ansicht.

Sadržaj života, povijest borbe dobra i zla, istinskoga i lažnoga, njihova prožetost i pomirenje, razvoj čovječanstva iz carstva nevinosti u carstvo krasote, predmet je svakoga historijskoga i proročkoga gledišta.



Die geschichtliche und naturwissenschaftliche Forschung hätte sich beim Menschen nie trennen sollen, es gibt eine äußere Naturwissenschaft, wie Beschreibung, und eine innere Geschichte, wie jede wahre Physiologie enthält. Das Vorgeschichtliche ist immer ein Übernatürliches.

Geschlechts-Geschichte ist höhere Naturgeschichte, nämlich der Doppelnatur. Die gewöhnliche Geschichte ist ganz einseitig, arm und leer, nur Geschichtsschreibung ohne physiologischen Grund.

Povijesno i prirodoznanstveno istraživanje ne bi se kod čovjeka nikada trebali odvojiti, postoji jedna izvanjska prirodna znanost, kakva sadrži opisivanje, i jedna nutarnja povijest, kakva sadrži svaku istinsku fiziologiju. Ono pretpovijesno jest uvijek neko natprirodno.

Povijest roda viša je povijest prirode, naime dvojne prirode. Uobičajena povijest sasvim je jednostrana, uboga i prazna, samo historiografija bez fiziološkoga temelja.



Nichts scheint mir unphilosophischer als die nach logischen und psychologischen Gesetzen fortgehende Geschichte.

Jetzt noch wird der alte Kampf zwischen Barbarei und Zivilisation gekämpft, nur sind die Rollen gewechselt, da die Überkultur jetzt zerstörend wirkt.

Ništa mi se ne čini nefilozofičnije od povijesti koja napreduje prema logičkim i fiziološkim zakonima.

Sada se još vodi stara borba između barbarstva i civilizacije, samo su uloge zamijenjene, s obzirom da sada dominantna kultura djeluje razarajuće.



Die Schwierigkeit, die das Prophezeien hat, beweist, daß in der Geschichte das Unwahrscheinlichste geschieht, und es ist dies so natürlich, wie das Unnatürliche,

das immer in der Zukunft liegt, wenn wir sie mit der Vergangenheit vergleichen. Man erkenne, daß Gott ins Leben wirkt! und fürchte nicht die Zukunft, die unser Geist schafft.

Wenn das Ewige und Zeitliche, das Jenseits und Diesseits gehörig begriffen wird, ändert sich die Ansicht von Naturentwicklung und Fortschritt in der Weltgeschichte gänzlich.

Teškoća koju ima proroštvo dokazuje da se u povijesti događa ono najnevjerojatnije i da je to prirodno poput onoga neprirodnoga koje uvijek leži u budućnosti ako ju uspoređujemo s prošlošću. Neka se prepozna da Bog djeluje u životu! i da se nije potrebno plašiti budućnosti koju stvara naš duh.

Ako se ono vječno i vremenito, onostranost i ovostranost, shvate kao [međusobno] pripadne, onda se u cijelosti mijenja gledište o prirodnom razvoju i napretku u povijesti svijeta.



Der letzte Feind, der im 1000-jährigen Reich noch eine kleine Macht hat, ist der Tod; nicht der des Leibes oder der Seele nur, sondern der eine des Lebens, dessen Wurzel der Teufel, die alte Schlange, die der Engel band, nach 1000 Jahren aber mit Gog und Magog wieder los wird. Mors secunda.

Posljednji neprijatelj, koji u tisućljetnom carstvu ima još samo malu moć, jest smrt; ne samo smrt živoga tijela ili duše nego smrt života, smrt čiji je korijen davao, drevna zmija koju je anđeo svezao, ali koja će se nakon 1000 godina ponovno osloboditi s Gogom i Magom. Mors secunda.

BILJEŠKA PREVODITELJA

Ignaz Paul Vital Troxler (1780. – 1866.) bio je švicarski filozof, liječnik i političar. Roden je 17. kolovoza 1780. godine u Beromünsteru, u Švicarskoj. Studirao je filozofiju i medicinu u Jeni (1800. – 1803.) i Göttingenu (1803.). Tijekom filozofijskoga studija slušao je predavanja Friedricha Wilhelma Josepha von Schellinga i Georga Wilhelma Friedricha Hegela. Osobito se bavio Goetheovim prirodoznanstvenim spisima. Nakon studija medicine radio je kao liječnik u Beču gdje je prijateljevao i s Ludwigom van Beethovenom. Kao okulist 1804. godine otkrio je specifičan efekt vizualnog opažaja koji je kasnije po njemu dobio ime Troxlerov efekt. Tijekom 1815. godine kao švicarski predstavnik sudjelovao je na Bečkom kongresu koji

je krojiio novi postnapoleonski europski poredak uzaludnim pokušajem obnove *ancien régime*-a. 1820. godine postao je profesor filozofije i povijesti na liceju u Lucernu. 1834. godine postao je profesor na Sveučilištu u Bernu gdje je i ostao do umirovljenja 1850. godine. 1848. godine, tijekom „Proljeća naroda”, radio je na izmjeni švicarskoga Ustava u koji je unio elemente federalizma iz Ustava Sjedinjenih Američkih Država. Umro je 6. ožujka 1866. godine u Aarauu, u Švicarskoj, „doduše poluslijep, ali u duhu neslomljen”. Svoje filozofiranje usmjerio je prema daljnjem razvijanju konzekvenci Schellingove filozofije, dok su Hegelovu, kao do apsoluta dovedenu negativnu, čisto racionalnu filozofiju, Ludwig Feuerbach i Karl Marx oblikovali u novu antropologiju. Antropologija kao preobražena, dovršena, „objektivirana” filozofija, koju je na Schellingovu tragu razvijao Troxler, ne bi pak razlikovala predmet vlastite znanosti od same sebe. Takvo bi znanje čovjeka o samome sebi ujedno bilo i znanje o svim znanostima dostupnima čovjeku uopće (univerzalna povijest svijeta), a njegovo sebstvo konačno bilo principom svega što jest. Takvo bi sebstvo bilo apsolutni princip u istini i personalitetu (istinska filozofijska antropologija), a ne više puko jastvo u prividu kao pričinu i egoitetu (sadašnja filozofijska antropologija).



*„Čitava bi povijest svijeta bez
povezanosti s onostranim svijetom,
koju joj naukom o besmrtnosti i
uskrsnuću daje kršćanstvo, bila
jedna drama bez razrješenja.”*

IGNAZ PAUL VITAL TROXLER